

Специфика перевода немецких слов с префиксом *un-* на русский язык

Кондратенко Полина Игоревна

Студент (бакалавр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра немецкой филологии, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: linakondor@yandex.ru

Отрицание относится не только к основным философским категориям; одновременно оно входит в систему фундаментальных лингвистических категорий и издавна является объектом исследований как в области философии и формальной логики, так и в лингвистике.

Современный немецкий язык располагает определённым набором возможностей и средств для выражения отрицания, выбор которых обуславливается отчасти правилами, отчасти стилем и намерениями говорящего [2: 3]. Несмотря на то, что говорить о наличии какой-либо единой классификации способов отрицания представляется затруднительным [1: 49], принято делить средства его репрезентации в данном языке на синтаксические и лексические [4: 19]. В число последних, наряду с другими исконными и заимствованными негативными аффиксами (словообразовательные суффиксы *-frei*, *-los*, *-leer* и словообразовательные префиксы *a-* (*an-*), *de-* (*des-*, *dis-*), *in-* (*ir-*, *il-*), *nicht-*, *nichts-*, *miss-*), входит префикс *un-*.

Несмотря на общую изученность способов отрицания в целом и употребления отрицательных аффиксов в частном, производным словам с префиксом *un-* и их переводу, который, вопреки ярко выраженной семантике данного префикса, не всегда столь однозначен, уделялось недостаточно внимания. Этим обстоятельством объясняется выбор темы настоящего исследования, целью которого является выявление и анализ способов и особенностей перевода, а также доказательство неоднозначности лексических соответствий между сравниваемыми языками и необходимости творческого подхода к поиску переводческих решений. В соответствии с целью работы, объектом нашего исследования стали лексемы, которые содержат в себе отрицание, эксплицитированное посредством префикса *un-* (существительные, прилагательные, наречия). Материалом исследования послужили данные выборки из романа Б. Келлермана «Пляска смерти» (Bernhard Kellermann, «Totentanz») и его перевода на русский язык. В качестве источников языкового материала привлекались также словари («Большой немецко-русский словарь», составители: Е.И. Лупинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева, М.Я. Цвиллинг, Р.А. Черфас под руководством доктора филологических наук, профессора О.И. Москальской — М.: Русский язык, 1980) и лингвистические корпусы (немецко-русский, русско-немецкий корпус параллельных текстов в составе НКРЯ; Limas-Korpus; DWDS — Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache).

Было установлено, что именно словообразовательный префикс *un-* является одним из наиболее частотных средств выражения категории отрицания в современном немецком языке, имеющим, помимо негативной семантики, также и усилительно-количественное значение. Вместе с этим были выделены основные приёмы, используемые для перевода лексем с префиксом *un-* на русский язык: поиск соответствий (в т. ч. терминологических), лексические и синтаксические замены, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, опущение [3: 51-60].

Также было уделено внимание проблеме двойного отрицания как таковой и проведён анализ способов передачи двойного отрицания на русский язык (с подсчётом количества

негаторов).

В завершение были определены особенности перевода рассмотренных лексем, общие для всех текстов и релевантные для художественных и нехудожественных текстов в частности. В ходе анализа был сделан вывод о том, что творческий подход, особенно характерный для перевода художественных текстов, распространяется в том числе и на перевод отдельных лексем, в состав которых входит отрицательный префикс *un-*.

Проблема отрицания и способы его выражения в немецком языке, а также перевод лексических единиц с негацией на русский язык представляют большой интерес для последующего изучения в силу своего неоднозначного решения и тесной связи с межличностной коммуникацией.

Источники и литература

- 1) Бондаренко В. Н. Отрицание как логико-грамматическая категория. М., 1983.
- 2) Пономарева Х. Отрицание в немецком языке: Пособие для учителя. М., 1983.
- 3) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2010.
- 4) Helbig, G., Ricken, H. Die Negation. Leipzig, 1975.